



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.161.1.06

Дата поступления: 17.11.2024
рецензирования: 19.01.2025
принятия: 26.02.2025

**Авторская песня как источник цитат и крылатых выражений
(на материале песни Ю. Визбора «Рассказ технолога Петухова»)**

И.В. Шумкина

Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация
E-mail: inshuu@yandex.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1470-6103>

Аннотация: В статье впервые исследуются тексты песен Юрия Визбора как источник пополнения интертекстуальной базы русской культуры. Материалом для данного исследования послужили статьи на общественно-политические темы с фрагментами припева песни Юрия Визбора «Рассказ технолога Петухова». В статье дается социокультурная и лингвопрагматическая характеристика цитат, рассматриваются их структурно-семантические трансформации в журналистских текстах. Широкое распространение фрагментов песни обусловлено исторической и культурной значимостью текста-источника и фиксацией в нем образов-символов советской эпохи. Установлено, что социокультурная значимость песни-источника позволяет журналистам использовать цитаты из нее в качестве документа эпохи. Идеологема, представленная в припеве песни известного барда, в современном публицистическом дискурсе подвергается различным интерпретациям и служит средством оценки прошлого и настоящего. Выявлено, что на основе песенных фраз в прессе реализуются противоположные коммуникативные стратегии – восхваление и дискредитация. Лингвопрагматические возможности цитат усиливаются за счет их семантических и структурных трансформаций. Были отмечены следующие виды трансформаций популярных фраз: переосмысление, двойная актуализация, лексическая замена, расширение и усечение компонентного состава, грамматические модификации, вычленение ключевых компонентов. Показано, что многократное варьирование компонентов приводит к созданию на базе выражений прецедентных моделей, фразеосхем. Вычленение ключевых компонентов привело к формированию фраземы *вперед планеты всей*, активно употребляющейся в современной речи. Материал исследования позволяет уточнить данные лексикографических работ и углубить представление о бардовской песне как источнике логозписем и прецедентных феноменов в современной языковой практике.

Ключевые слова: цитата; крылатое выражение; интертекст; прецедентный текст; трансформация фразеологизмов; бардовская песня; Юрий Визбор.

Цитирование. Шумкина И.В. Авторская песня как источник цитат и крылатых выражений (на материале песни Ю. Визбора «Рассказ технолога Петухова») // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology. 2025. Т. 31, № 1. С. 151–160. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2025-31-1-151-160>.

Информация о конфликте интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

© Шумкина И.В., 2025

Инна Викторовна Шумкина – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и массовой коммуникации, Самарский национальный исследовательский университет имени академика С.П. Королева, 443086, Российская Федерация, г. Самара, Московское шоссе, 34.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 17.11.2024
Revised: 19.01.2025
Accepted: 26.02.2025

**Bard songs as a source of quotes and winged expressions (based on the song
by Yu. Vizbor «The Story of Technologist Petukhov»)**

I.V. Shumkina

Samara National Research University, Samara, Russian Federation
E-mail: inshuu@yandex.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1470-6103>

Abstract: The article is the first to examine the lyrics of Yuri Vizbor's songs as a source for replenishing the intertextual base of Russian culture. The material for the study was publications on socio-political topics with fragments of lyrics by Yuri Vizbor's song «The Story of Technologist Petukhov». The article provides a socio-cultural and linguopragmatic description of the quotations, examines their structural and semantic transformations in media texts. The widespread use of song fragments is due to the historical and cultural significance of the source text and the fixation of symbolic images of the Soviet era in it. It was found that the socio-cultural significance of the source song allows journalists to use quotations from it as a document of the Soviet era. The ideologeme presented in the chorus of the song by the famous bard is subject to various interpretations in modern journalistic discourse and serves as a means of assessing the past and the present.

It has been revealed that opposite communicative strategies, such as praise and discredit, are implemented in the press based on song phrases. The linguopragmatic possibilities of quotations are enhanced by their semantic and structural transformations. The following types of transformations of popular phrases were noted: rethinking, double actualization, lexical replacement, expansion and truncation of the component composition, grammatical modifications, and isolation of key components. It has been shown that repeated variation of components leads to the creation of precedent models and phraseological schemes based on expressions. Isolation of key components led to the formation of a phraseme *vperedi planety vsei*, actively used in modern speech. The research material allows us to clarify the data of lexicographic works and deepen the understanding of the bard song as a source of logoepistemes and precedent phenomena in modern linguistic practice.

Key words: quote; saying; winged expression; intertext; precedent text; transformation of phraseological units; bard song; Yuri Vizbor.

Citation. Shumkina I.V. Bard songs as a source of quotes and winged expressions (based on the song by Yu. Vizbor «The Story of Technologist Petukhov»). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istoriia, pedagogika, filologiya Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2025, vol. 31, no. 1, pp. 151–160. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2025-31-1-151-160>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: author declared no conflicts of interest.

© Shumkina I.V., 2025

Inna V. Shumkina – Candidate of Philological Sciences, associate professor of the Department of Russian Language and Mass Communication, Samara National Research University, 34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russian Federation.

Введение

Авторская песня как культурно-историческое явление не только зафиксировала опыт определенного периода нашей страны (советской действительности), но и отразилась (продолжает отражаться) в языке и коммуникации. Наиболее наглядно такое «отражение» демонстрируют функционирующие в речи цитаты и устойчивые выражения, источником которых явилась авторская песня. Данный аспект исследования представлен в работах, посвященных творчеству трех центральных фигур этого жанра – Окуджавы, Высоцкого и Галича. Так, в статье Р.Р. Чайковского о строках Б. Окуджавы [Чайковский 1994] и в статье С. Вдовина о популярных строках В. Высоцкого [Вдовин 2000] называются часто цитируемые песни; отмечаются газеты и газетные позиции, в которых употребляются цитаты; говорится о разных формах использования строк и их речевых модификациях. В работах А.Е. Крылова проблема цитирования строк Высоцкого и Окуджавы рассматривается на более широком материале [Крылов 2000, 2002, 2004]. В своих публикациях исследователь делает акцент на частоте употребления фраз поэтов и признании за некоторыми из фраз статуса крылатых единиц. Кроме того, А.Е. Крылов более подробно говорит о трансформациях выражений, выделяя разнообразные приемы смысловых и структурных преобразований. Попытка классификации крылатых выражений Окуджавы, Высоцкого, А. Галича была представлена в статье О.А. Семенюка [Семенюк 2003].

К числу бардов, песенные строчки которых активно цитируются в речи, можно отнести и Ю. Визбора. Так, в конце прошлого столетия, когда отмечали 65 лет со дня рождения Ю. Визбора, журналист В. Исмаилов в журнале «Огонек» дал высокую оценку его творчеству, заметив, что «самые цитируемые слова во всей русской литературе написал Юрий Визбор», журналист при этом имел в виду фразу «мы впереди планеты всей», которую можно встретить в любом издании [Исмаилов 1999]. К 80-летию со дня рождения поэта Н.Ю. Богатырева в статье, посвященной анализу творче-

ства поэта, также отметила, что песни Визбора обогатили наш язык множеством крылатых выражений [Богатырева 2014, с. 75]. В исследованиях последних лет выявлено, что Ю. Визбор среди немногих авторов широко цитируется в художественной прозе современных писателей [Бокарева 2023; Киреева, Гореликова 2023], отмечается использование строк из его песен в современной газетной публицистике [Шушарина 2024]. Распространенность в речи строк поэта нашла отражение и в лексикографической практике: фразы поэта зафиксированы в словарях К.В. Душенко (Душенко 2002), С.Г. Шулежковой (Шулежкова 2003), В. Серова (Серов 2003), Ю.П. Князева (Князев 2010). Однако, несмотря на популярность выражений Ю. Визбора, отдельных исследований этих выражений не проводилось. Данная статья призвана частично восполнить этот пробел и привлечь внимание к творчеству поэта как источнику цитат и крылатых выражений в современной речи.

Цель статьи – проанализировать особенности функционирования в прессе конца XX – начала XXI в. цитат и крылатых выражений из песни Ю. Визбора «Рассказ технолога Петухова», а именно – дать социокультурную характеристику названным единицам, выявить стратегии их использования, а также структурно-семантические трансформации в газетно-публицистической речи.

Материалом для анализа послужили общественно-политические статьи, включающие фрагменты припева из песни поэта. Источниками выборки явились: собрание журнально-газетных вырезок текстолога авторской песни А.Е. Крылова, электронная база «Пресса 1995–2002» (Пресса 1995–2002) и интернет-издания. Материал насчитывает более полутора тысяч контекстов употребления песенных фраз, используемых в качестве интертекстуальных включений в газетно-публицистической речи конца XX – начала XXI в.

Социокультурная характеристика цитат и крылатых выражений

Песни Ю. Визбора в советское время пользовались огромной популярностью среди молодежи.

Они широко распространялись неофициально, звучали в магнитофонных записях, передавались «из уст в уста» и исполнялись в походах у костров, символизируя высокую романтику и стремление к свободе. Лев Аннинский назвал Ю. Визбора голосом своего поколения, поколения интеллигенции, выросшей из студентов пятидесятых годов XX века. Как пишет исследователь, этому способствовали «нехитрые мелодии», «задушевность», «улыбающийся, компанейский облик» и «юношеская мечтательность» [Аннинский 2004, с. 10].

Ю. Визбор стал создателем уникального литературно-журналистского явления – песни-репортажа. В этих песнях, как отмечают исследователи, можно заметить комическую обработку медийного дискурса [Кадочникова 2018]. Наиболее ярким примером подобной обработки стала песня «Рассказ технолога Петухова». Далее приведем ее полное название и текст:

Рассказ технолога Петухова о своей встрече с делегатом форума стран Азии, Африки и Латинской Америки, которая состоялась 27 июля в кафе-мороженом “Звездочка” в 17 часов 30 минут при искусственном освещении

Сiju я как-то, братцы, с африканцем,
А он, представьте, мне и говорит:
В России, дескать, холодно купаться,
Поэтому здесь неприглядный вид.
Зато, говорю, мы делаем ракеты
И перекрыли Енисей,
А также в области балета
Мы впереди, говорю, планеты всей,
Мы впереди планеты всей!
Потом мы с ним ударили по триста,
А он, представьте, мне и говорит:
В российских селах не танцуют твиста,
Поэтому здесь неприглядный вид.
Зато, говорю, мы делаем ракеты
И перекрыли Енисей,
А также в области балета
Мы впереди, говорю, планеты всей,
Мы впереди планеты всей!
Потом залили это все шампанским.
Он говорит: вообще ты кто таков?
Я, говорит, наследник африканский.
Я, говорю, технолог Петухов.
Вот я, говорю, и делаю ракеты,
Перекрываю Енисей,
А также в области балета
Я впереди, говорю, планеты всей,
Я впереди планеты всей!
Проникся, говорит он, лучшим чувством,
Открой, говорит, весь главный ваш секрет!
Пожалуйста, говорю, советское искусство
В наш век, говорю, сильнее всех ракет.
Но все ж, говорю, мы делаем ракеты
И перекрыли Енисей,
А также в области балета
Мы впереди, говорю, планеты всей,
Мы впереди планеты всей!

Песня была написана в 1964 году, распространялась через магнитофонные записи в разном исполнении и быстро утратила свою связь с автором. Уже в 1968 году в газете «Советская Россия» авторство песни было приписано В. Высоцкому, а сама песня подверглась жесткой критике [Мушита, Бондарюк 1968]. В нашем материале неоднократно встречаются контексты, в которых песня приписывается В. Высоцкому (Самарская газ., 1999; КП, 1999; Вечерняя Москва, 2002; Профиль, 2002), а также другому автору-исполнителю – А. Галичу (Мир новостей, 1999; Российская газ., 2001). Это обусловлено сходством текста песни «Рассказ технолога Петухова» с текстами поэтов-бардов, которые в своем творчестве часто пародировали идеологическую повестку дня [Кадочникова 2018]. Также песню Ю. Визбора связывали с именем известного актера Н. Рыбникова (исполнителем песни «Не кочегары мы, не плотники» в популярном кинофильме), голос которого был похож на визборовский, и с именем первого секретаря ЦК КПСС Н. Хрущева, который в своей речи употребил выражение *делать ракеты*, ср.: «Они <капиталистическая пресса> заявили: поставили Устинова во главе ВСНХ, следовательно, теперь Советский Союз будет делать только ракеты. Глупости это!» (протокол этой речи зафиксирован в газете «Вечерняя Москва» от 26 апреля 1963 г.). Отметим, что в нашем материале в качестве источника популярных строчек в прессе называются *анекдот* (Веч. Казань, 2002), *поговорка* (ВМ, 1992), *изустный стих* (Время МН, 2001), *миф* (ВМ, 2014), *легенда* (Самарское обозрение, 2001) и другие непесенные жанры.

Причина популярности рассматриваемой песни и отдельных ее строк состоит в особой исторической и культурной значимости. В рефрене песни Ю. Визбор зарифмовал клишированные конструкции советских газет 1950–1960-х гг. – *быть / идти впереди, в области балета, перекрыть Енисей, делать ракеты*, (люди, народы) *всей планеты*. В журналистских материалах это позволяет использовать фразы из песни как символ эпохи, отсылка к которому создает яркий образ, например: *сытый и процветающий «совок», строящий ракеты и перекрывающий Енисей* (КП, 1999) или *При советской власти страна, естественно, жила только хорошим: сеяла, пахала, строила, делала ракеты, перекрывала Енисей* (Общ. газ, 2001). Социокультурная значимость текста отражается также в номинативной функции, которую способны выполнять фразы в газетно-публицистической речи, а именно – служить наименованием-характеристикой прошлой эпохи, ср.: *вернуться к временам «Зато мы делаем ракеты»*, по мнению Борисова, *нереально* (Время и деньги, 1999) или *вслед за гимном Александрова русские люди обретают вторую святуюню – «Лебединое озеро» тех времен, когда «в области балета мы были впереди планеты всей»* (Коммерсантъ-DAILY, 2001). Журналисты могут отмечать социокультурную ак-

туальность строк поэта в прицитатных комментариях: *Это Юрий Визбор. Строчки из песни «Рассказ технолога Петухова». Давняя песня из совсем другой исторической эпохи, но живая доныне, и ироническое словечко «зато», придающие острый заряд четверостишию, не утратило своего смысла* (С.-Петербургские ведомости, 2007).

Отметим, что многократное обращение к строкам Ю. Визбора в прессе рубежа XX–XXI вв. как к документальному источнику стало следствием общественно-политических изменений в стране. Отмена цензуры и активное развитие независимой прессы в России привели к демократизации языка газеты. Как пишет И.П. Лысакова, пресса «заговорила языком самиздата» [Лысакова 2005, с. 190], на страницах газет через отрицание прежних мифов происходило разрушение стереотипов прошлой жизни [Лысакова, с. 215]. Строки из бардовских песен стали активно использоваться в качестве средства оценки общественно-политической жизни, при этом журналистами подчеркивались значимость, авторитетность, провидчество авторов-исполнителей [Шумкина 2009 а, б].

Стратегии использования цитат и крылатых выражений

Популярность песни и частое обращение к ее строкам в речевой практике обусловили включение песенных фраз в словари крылатых выражений. В лексикографические работы вошли фрагменты припева песни. В словарях отмечается шутливо-ироническая тональность строк, но при этом по-разному дается трактовка значения. Так, в энциклопедию «Крылатые слова» (автор-сост. В. Серов, 2003 г.) включена первая строка припева, которая сопровождается следующими пояснениями: «Цитируется как иронический комментарий к проявлениям ложного, официального патриотизма» (Серов 2003, с. 93). В «Словаре крылатых выражений из области искусства» С.Г. Шулежковой (2003 г.) представлено три статьи, связанные с припевом песни Ю. Визбора:

1) *Зато мы делаем ракеты*. «Шутливая реплика-оправдание, которая используется как ответ на обвинения в глупости, несуразности, бестолковости (обычно – по отношению к общественно-политическому устройству СССР, а затем России)» (Шулежкова 2003, с. 113);

2) *А также в области балета / Мы впереди планеты всей*. «“Защитная” реплика – реакция на критические (часто справедливые) высказывания по поводу всяких недостатков, несуразностей; иногда используется в ситуациях, когда речь идет о танце, балете» (Шулежкова 2003, с. 18);

3) *Впереди планеты всей*. «Шутливая похвала, адресованная кому-л. или чему-л.» (Шулежкова 2003, с. 59).

Отметим, что в комментариях словаря С.Г. Шулежковой наблюдаются неточности: первая строка припева называется «началом авторской песни Ю. Визбора» (Шулежкова 2003, с. 112), а другие фразы обозначаются как «заключительные стро-

ки» (Шулежкова 2003, с. 18) или «концовка одной из строф» (Шулежкова 2003, с. 59). Как видим из текста песни, приведенного ранее, обозначенные фрагменты входят в рефрен, который повторяется в тексте четыре раза.

Обращает на себя внимание разнонаправленность трактовок и функций крылатого выражения, которое выступает и как критическое замечание, и как ответ на критику. Указанная разность в толковании значения и функциональной направленности популярных строк составителями словарей, на наш взгляд, обусловлена самим текстом и речевой практикой.

В песне перечисляются национальные достижения СССР и репрезентируются важные концептуальные установки массового советского сознания – гордость за названные достижения, несмотря на низкое качество жизни. При этом на протяжении всей песни советские идеологемы дискредитируются, тем самым создается иронический подтекст и проявляется авторский замысел. Семантическая двуплановость позволяет журналистам использовать песенные фразы для создания противоположных коммуникативных стратегий – восхваления и дискредитации. Данные стратегии реализуются на основе сравнения прошлого и настоящего через приемы сопоставления и противопоставления (опозиционирования).

Стратегия восхваления представлена в публикациях, в которых ироничный подтекст цитируемых фраз снимается и они выполняют те же функции, что и в советском политическом дискурсе. Такая стратегия часто используется при оценке событий прошлого, как, например, в следующих текстах: «*Броня крепка и танки наши быстры*», – *распевали наши соотечественники в 30-х годах прошлого столетия*. «...**Зато мы делаем ракеты**», – *вторило им поколение 60-х. Тогда у нас были и танки, и ракеты, были и соответствующие песни, наполнявшие сердца граждан искренней гордостью за свою армию и ее славное оружие* (МК, 2002); *В советское время его жители <Днепропетровска>, споря о том, чья родина лучше, с гордостью заявляли своим оппонентам по-визборовски: «А зато мы делаем ракеты!» И действительно, далеко не каждый город мог похвастать тем, что в нем изготавливали сложнейшую космическую технику* (easily.com, 2024). Как видим, прицитатные комментарии подчеркивают патриотический настрой, который автор выражает через песенные строки. Хотя мера восхваления может быть и более сдержанной, представленной через позитивную оценку описываемого, ср.: *Они <интеллигенция> создавали фильмы и телевизионные программы, которые мы смотрели, писали и переводили книги, которые мы читали, придумывали формулы лекарств, которыми мы лечились. Не говоря уж о турбинах, ледоколах и межконтинентальных ракетах. В области балета мы тоже благодаря им лидировали* (lenta.ru, 2021).

При оценке событий настоящего стратегия восхваления реализуется в двух направлениях:

при сопоставлении двух эпох настоящее и прошлое оценивается позитивно или настоящее критикуется на фоне положительного опыта прошлого (наблюдается оппозиционирование). Приведем примеры, иллюстрирующие данные смыслы, ср., с одной стороны: *Интеллектуальный потенциал российских разработчиков позволяет создавать принципиально новые продукты, находящие спрос на рынках с самой жесткой конкуренцией. Сегодня это может вызвать такой же прилив национальной гордости, как полузабытое советское «зато мы делаем ракеты и перекрыли Енисей...»* (Монитор-неделя. Н. Новгород, 2000) и, с другой стороны: *События последней недели наглядно показали, насколько устарели слова знаменитой песни: «Зато мы делаем ракеты, перекрываем Енисей, а также в области балета мы впереди планеты всей». Ракеты сейчас гораздо актуальнее демонтировать. С перекрытием разных рек на фоне сброса воды из водохранилища, едва не утопившего весь Владивосток, тоже хвастаться нечем. «В области балета» все успехи свелись к ежегодной смене директоров разваливающегося и в прямом, и в переносном смыслах Большого театра* (Новые изв., 2001). В данных контекстах также обращает на себя внимание ностальгическая тональность журналистских комментариев к популярным фразам.

Стратегия дискредитации опирается на иронический подтекст песни. Объектом дискредитации в журналистских материалах может служить как советская, так и современная эпоха. В отношении советской эпохи данная стратегия часто приобретает семантику разоблачения, что эксплицитно выражается в прицитатных комментариях журналистов, в которых фразы называются легендой, профанацией, блефом, например: *19 ноября, по советскому календарю, – День ракетных войск и артиллерии, того рода войск, оружием которого были знаменитые советские ракеты, рифмовавшиеся с таким же знаменитым балетом и Енисеем. И бывшие точно таким же блефом* (Коммерсантъ, 1998). Дискредитация прослеживается и в случаях, когда фразы из песни используются как характеристика людей советского поколения, при этом подчеркивается узость их мышления, ср.: *Есть противоположный слой ученых с определенными «родимыми пятнами» российских или даже советских реалий: «Не учите нас жить, мы самые умные, мы делаем ракеты и перекрыли Енисей». Это такая категория людей, которые не воспринимают движение в сторону модернизации, в сторону глобального мира* (lenta.ru, 2010).

Использование песенных выражений в статьях, посвященных постсоветской политической и экономической ситуации, часто направлено на ее обличение – как и в песне, в статьях описываются «неприглядные» стороны нашей жизни. Так, заголовок *Зато мы делаем ракеты* отмечен в публикациях об увеличении уровня детской смертности (Подмоск. изв., 1995), об отсутствии нормальной

питьевой воды (МК, 2001). Тексты газетных публикаций, как и текст песни барда, «обнажают» проблемы современной им действительности при кажущемся внешнем благополучии и даже наличии достижений. Семантика обличения прослеживается и в модифицированных вариантах фраз, пополняющих список квазидостижений, например, в следующих заголовках: *В области азарта мы впереди планеты всей* (о развитии казино в стране; МК, 1997); *Вот и по части катастроф мы впереди планеты всей* (Век, 2000); *И даже в области порнухи* (Россия, 2001); *И даже в области бухания мы впереди планеты всей* (КП, 2009).

Одним из ярких примеров реализации стратегии дискредитации на основе сопоставления прошлого и настоящего является статья, посвященная подготовке к празднованию 1000-летия Казани, в которой журналист проводит параллель между эпохами и находит сходные черты, иронизируя над ними: *Пусть нас захлестывают болезни, вызываемые нищетой, антисанитарией и душевной пустотой. Зато мы делаем ракеты (вертолеты для той же Африки), перекрываем Енисей (то бишь затеваем очередной воздушный мост через Волгу), а также в области балета мы впереди планеты всей (по числу гастролей в западном захолустье)... В Африке, кстати, тоже любят с большой помпой отмечать дни освобождения от колониальной зависимости* (Веч. Казань, 2001). Как видим, текст Ю. Визбора используется в данном случае как документ, представляющий советскую эпоху.

Отметим, что при сравнении эпох важную роль играют маркеры времени, которые вводятся журналистами в цитату или текст публикации и становятся средством выражения авторской интенции: *Мы снова впереди планеты всей! Сенсация похлебе полета Гагарина* (МК, 1993); *Россия, как всегда, впереди планеты всей* (Российская газ., 1998); *Еще мы делаем ракеты* (КП, 1999); *Мы в области балета уже давно не впереди планеты всей* (Веч. клуб, 2001); *И все же – впереди планеты всей* (Новая газ., 2001); *Формула наших достижений «Зато мы делаем ракеты и перекрыли Енисей» на этой неделе существенно дополнена: мы еще и Волгу перекрыли!* (Новая газ., 2005); *Ведь все-таки мы еще делаем ракеты* (lenta.ru, 2005); *Тем не менее Россию по-прежнему считают страной высокой культуры. <...> в области балета и классической музыки Россия «впереди планеты всей»* (lenta.ru, 2016) и др. Благодаря введению различных маркеров времени реализуются противоположные смыслы – гордость, ностальгия, осуждение, угроза и др. Трансформация цитат расширяет их смысловые и риторические возможности.

Семантико-структурное варьирование песенных цитат

Анализ показал, что строки из популярного припева подвергаются различным структурно-семантическим трансформациям, среди которых

отмечены: переосмысление, двойная актуализация, лексическая замена, расширение и усечение компонентного состава, грамматические модификации, вычленение ключевых компонентов. Обратимся к рассмотрению названных типов трансформации анализируемого песенного фрагмента.

Разнообразному варьированию подвергается первая часть припева песни *Зато мы делаем ракеты / И перекрыли Енисей*, которая в большинстве публикаций предстает в редуцированном виде (отсекается вторая строка). Выражение *Зато мы делаем ракеты* часто используется в составе заголовочного комплекса, где благодаря лексическим заменам журналисты адаптируют его к различной тематике. Лексическая трансформация выражается в замене слова в позиции прямого дополнения, называющего объект созидания. Как правило, при лексическом варьировании этой позиции наблюдается фонетическое сходство со словом *ракеты*, что позволяет сохранить ритмику строки и тем самым подчеркнуть связь с исходной фразой, ср.: ракеты → *макеты* (более 10 контекстов), *котлеты* (Союз, 1990), *газеты* (КП, 1994), *бюджеты* (Новая газ., 2004), *туалеты* (Новая газ., 2005), *корветы* (Время новостей, 2001), *«Стилеты»* (Коммерсантъ, 2001), *браслеты* (Изв., 2009), *катапульты* (РГ, 1992), *кабриолеты* (КП, 1998), *стеклопакеты* (Общ. газ., 1999), *автоматы* (МК, 2002). Однако стоит отметить, что в данной позиции журналисты могут использовать любую лексему, которая согласуется с темой публикации и тем самым является средством адаптации цитаты к материалу статьи, например: ракеты → *коляски* (Труд, 1999), *коробки* (Труд, 1999), *фонтаны* (Труд-7, 2001), *котлы* (Версты, 2001), *«Акулы»* (где «Акулы» – название подлодок; КП, 2002), *трамваи* (Парламентская газ., 2004), *каналы* (Изв., 2005), *татушки* (КП, 2010) и под. В нашем материале присутствуют замены на собственные имена «*Ракеты*», отсылающие к водным судам (МК, 2003) или наручным часам (sdelanounas.ru, 2011) и нередко встречается вариант с заменой на омонимичную лексему *ракетки*, которая вследствие метонимического переноса служит указанием на теннисистов, как, например, в заголовках *Еще мы делаем «ракетки»...* (КП, 1991), *Зато мы делаем ракетки* (Коммерсантъ, 1999; Профиль, 2000; Старая гвардия, 2005). В последних случаях глагольный компонент фразы подвергается переосмыслению: *делать ракетки* выступает в значении «воспитывать кадры, спортсменов». Переосмыслению глагольный компонент подвергается и в заголовке *Зато мы делаем рокейских* (о выборах, в которых кандидат Л. Рокецкий набрал мало голосов; Изв., 2001): здесь *делать (кого-то)* выступает в значении «победить».

Грамматической модификации подвергается глагольный компонент первой строчки припева (изменяются формы времени, лица, числа, вида), ср.: ...*А еще он делал ракеты* (КП, 1999), *Зато мы делали ракеты* (КП, 2000; Изв., 2002; Версты, 2003), *Зато мы сделаем ракеты* (о будущем про-

тиворакетной обороны; МК, 2007). Риторическая выразительность фразы усиливается за счет модификаций на основе языковой игры, при которой происходит замена на однокоренное слово, например: *Мы переделываем ракеты* (о конверсии в ракетно-космической отрасли; Народная газ., 1999), *«А еще мы раздываем ракеты»* (об утилизации ядерных ракет; Независимая газ., 2001). В последнем случае замена на однокоренное слово приводит к «нарушению» лексической сочетаемости, что интригует читателя. Единичными являются случаи лексической замены глагольного компонента на семантически не близкое слово, ср.: *Зато мы продаем ракеты* (Россия занимает второе место в торговле оружием; МК, 2001).

Первая лексема припева, союзный компонент *зато*, может заменяться наречием *еще* со значением «до сих пор» или «вдобавок к тому же». В этом случае нередко используются усилители *пока*, *а*. Как уже указывалось, подобные замены обусловлены сравнением прошлого и настоящего времени и позволяют реализовать различные оттенки значений. Например, заголовок *А еще мы делали ракеты* (Веч. Москва, 1994) к публикации, посвященной «выходцам из оборонки», которые в постсоветское время стали конструировать различные орудия для социальной сферы (для спортсменов, рыбаков, медиков), отсылает к былым достижениям и выражает ностальгию, грусть по утраченному делу. В публикации под заголовком *Мы все еще делаем ракеты* (МК, 2010), отражающей новые достижения нашего государства в космической промышленности, трансформация выражения подчеркивает неослабевающие позиции страны и создает патриотичный настрой. В публикации под заголовком *Еще мы делаем ракеты!* (Изв., 2007), описывающей состояние русских народных промыслов и показывающей разнообразие русских сувениров и интерес к ним иностранных туристов, трансформация выражения помогает передать гордость за свой народ. В публикации о гонке вооружений с подписью к фото *Пока еще мы делаем ракеты* (Изв., 2001) выражение передает иронию автора по отношению к современному состоянию оборонно-промышленного комплекса.

Нами отмечены замены компонента *зато* на вопросительное местоимение и другие союзы, ср.: *Зачем мы делали ракеты?* (Огонек, 1992), *Когда мы делали ракеты* (о книге воспоминаний о советской эпохе; РГ, 2009) или *И в Дели делают ракеты* (о ракетно-ядерной программе Индии; РГ, 1994). В последнем случае благодаря заменам происходит изменение синтаксической структуры высказывания, при этом сохраняется исходный ритм выражения.

Вариантами лексических замен на основе языковой игры можно считать использование аббревиатуры *ЗАТО* и предлога с местоимением *за что*. Заголовки *За что мы делаем ракеты* (Время новостей, 2004) и *За что мы делаем ракеты?* (МК, 2007) предваряют материалы, посвященные

финансовым проблемам в космической отрасли. Использование в заголовках аббревиатуры ЗАТО (закрытое административно-территориальное образование) обязательно сопровождается другими трансформациями. Самым распространенным вариантом является грамматическая модификация, при которой фраза теряет сопоставительный характер, ср.: **В ЗАТО мы делали ракеты...** (МК, 2004) или **В ЗАТО мы делаем ракеты** (РГ, 1999; Сегодня, 2000; КП, 2000). При сохранении противительной семантики в подтексте заголовка при использовании омонима ЗАТО происходит двойная актуализация рассматриваемого компонента, например, **ЗАТО мы приняли бюджет** (о снятии налоговых льгот с ЗАТО и новом бюджете; Известия, 1999), **ЗАТО – мы делаем оффиоры** (о потерях бюджета от предоставления налоговых льгот ЗАТО; Труд, 2000), **ЗАТО мы делаем...** (о создании нового ЗАТО; Время МН, 2002). В последнем случае также наблюдается редукция крылатого выражения.

Строки второй части припева песни *А также в области балета / Мы впереди планеты всей* чаще всего употребляются как две автономные единицы, в которых при трансформировании, как правило, происходят лексические замены. Наиболее часто варьированию подвергаются компоненты *балет, впереди и планета*. В качестве слов-заместителей прежде всего используются лексемы, семантически сходные с замещаемым компонентом. При этом замены осуществляются журналистами преимущественно с сохранением количества слогов и места ударного слога, что обеспечивает узнаваемость выражения.

Лексему *балет* замещают слова, указывающие на определенную сферу деятельности, ср.: *(А также в области) балета* → *хоккея* (МК, 1991), *катапультирования* (КП, 1993), *футбола* (КП, 1998), *стриптиза* (МК, 1999), *дизайна* (МК, 2003) и *причесок* (о чемпионате по парикмахерскому искусству; МК, 1997), *мороза* (о производстве холодильников; Народная газ., 1999), *алмазов* (о производстве алмазов; Изв., 2004), *скафандров* (о производстве скафандров; КП, 2004) и под. Как видим из второй группы примеров, фраза демонстрирует широкие принимающие возможности в силу того, что указание на сферу деятельности можно осуществлять за счет метонимических переносов.

Компонент *впереди* замещается наречиями, прямо или косвенно указывающими на расположение по отношению к лидерской позиции (чаще всего за счет пространственных отношений), ср.: *впереди (планеты всей)* → *дальше* (Коммерсантъ-DAILY, 1999), *выше* (Изв., 2002), *во главе* (Газ., 2006), *позади* (более 30 контекстов), *посреди* (Коммерсантъ, 1999), *в конце* (Правда Севера, 2001; Веч. Казань, 2001), *в хвосте* (Веч. Москва, 2001), *в пределах* (КП, 1999) и под. Одной из самых популярных трансформаций является замена компонента *впереди* на антоним. В текстах публикаций

трансформированное выражение **Позади планеты всей** может приобретать противоположные смыслы: чаще всего подчеркивает негативную оценку происходящего – в статьях о ненадежных автомобилях российского производства (Подмоскв. изв., 1995), плачевном состоянии нашего футбола (Спорт-экспресс, 2002), низких показателях здоровья населения России (Российская газ., 2006), но может выражать и положительную оценку, например, в материалах о том, что у России самый маленький внешний долг (Ведомости, 2006). Отметим, что в прессе трансформированная фраза может вступать в синонимические отношения с исходным вариантом. Так происходит в тех случаях, когда журналисты пишут о квазидостижениях нашей страны. Сравните два заголовка к статьям, посвященным высокому уровню коррупции в нашей стране: **Мы впереди планеты всей. По уровню коррупции** (Веч. Москва, 1996) и **Позади планеты всей** (Мир новостей, 1999).

На месте лексемы *планета* чаще всего употребляются топонимы или родовые наименования административно-территориальных единиц: *(впереди) планеты (всей)* → *России* (более 200 контекстов), *Европы* (более 50 контекстов), *Сибири* (Независимая газ., 2006; Красноярский рабочий, 2008), *Канады* (Сегодня, 1994), *Камчатки* (Веч. Оренбург, 1999), *Кубани* (МК на Кубани, 2002), *губернии* (Волжская коммуна, 2000), *«восьмерки»* (Россию сравнили со странами «Большой восьмерки»; Ведомости, 2004). Как правило, трансформированные варианты позволяют адаптировать выражение к региональным материалам.

Примечательно, что те компоненты фраз, которые чаще всего подвергаются замене, могут вычлениваться из текста и использоваться как средство косвенного цитирования, выполняя роль образосимволов: *пресловутые «ракеты, перекрытый Енисей и балет»* становились высшим олицетворением советского провинциализма (Новая газ. – Ex Libris, 1997), *бесплатные медицина с образованием, ракеты с балетом, хоккей опять же* (МК, 1999), *уже давно терпят поражения по всем фронтам, от балета до ракет* (Новые Изв., 2002). В заголовках газет такое вычленение сопровождается морфолого-словообразовательными преобразованиями и изменением внутренних синтаксических связей между компонентами, ср.: **Балет для всей планеты** (русские танцоры не востребованы в своей стране; Россия, 1992), **Ракеты в области балета** (об утилизации ракет; Новый Компаньон, 2001), **Балет вместо ракет?** («Дворец танца» будет построен на месте оборонного предприятия; Парламентская газ., 2006), **Ракеты и балеты** (страна по-прежнему лидирует в этих областях; rbc.ru, 2012).

Постоянные замены частей и грамматические модификации популярных выражений превращают их в устойчивые синтаксические конструкции с переменным составом компонентов, фразы становятся прецедентными моделями, фразеосхемами. Наш материал показывает, что на основе припева

песни Ю. Визбора сформировались две такие модели. Приведем примеры разных трансформаций выражений в заголовках газет, чтобы показать, что практически любой компонент фраз может использоваться в измененном виде:

– *Зато мы делаем ракеты: Зато я делаю браслеты* (о хобби телеведущей; Изв., 2009); *Еще мы сделаем ракету* (будет ли сделан новый ракетно-космический комплекс; Огонек, 2009); *Зато мы держим магазины* (ЦКБ «Алмаз» создает новую систему ПВО уже 17 лет и судя по вывескам он производит не ракеты, а хозяйвары; МК, 2000);

– *А также в области балета мы впереди планеты всей: И даже в области инфляции мы впереди России всей* (Веч. Казань, 2000); *В области пирожных мы впереди дороги всей* (о конкурсе мастерства работников общественного питания железной дороги; Северный курьер, 1999); *А также в части ипотеки мы впереди России всей!* (Об ипотечном кредитовании; Веч. клуб, 1998); *А также в области балета он впереди планеты всей* (об известном артисте; КП, 1998); *А также в области футбола мы позади планеты всей* (о проигрыше сборной по футболу; КП, 1998).

Автономно в текстах СМИ употребляется наречное сочетание *впереди планеты всей*, приобретающее статус фраземы. Материал базы данных «Пресса 1997–2002» показывает, что в исходном виде данная единица была использована в более 850 контекстах. Примечательно, что журналисты предпочитают инверсию: вариант с прямым порядком слов *впереди всей планеты* насчитывает лишь 14 употреблений. Можно констатировать, что в языке газеты рубежа XX–XXI вв. данная фразема становится, по выражению Н.Н. Семен-

ненко, «излюбленным прецедентным акцентом» [Семененко 2016, с. 77].

Выводы

Припев песни Ю. Визбора «Рассказ технолога Петухова» является источником цитат и крылатых выражений в газетной-публицистической речи конца XX – начала XXI в. Обращение журналистов к данным фразам обусловлено прежде всего их особой социокультурной значимостью: выражения в прессе выступают как документальный источник, а отдельные компоненты в результате фразеологизации становятся образами-символами, отражающими не только идеологические установки советской действительности, но и в целом русский национальный характер.

Семантическая двуплановость песни-источника задает широкие лингвопрагматические возможности использования выражений в газетно-публицистической речи. Строки популярного припева, выполняя функцию социальной оценки в медийном тексте, демонстрируют развитие амбивалентных социально-оценочных значений. С помощью популярных фраз реализуются стратегии восхваления и дискредитации, что наблюдается как по отношению к советскому прошлому, так и в отношении современной общественно-политической ситуации.

Риторическая выразительность фраз Ю. Визбора усиливается журналистами за счет структурно-семантического варьирования. Наиболее распространенной трансформацией фраз является лексическая замена, позволяющая адаптировать их к материалу, а также превращающая их в устойчивые синтаксические конструкции – фразеосхемы.

Материалы исследования

Пресса 1995–2002 – *Пресса 1995–2002*. База данных периодических изданий. Москва: НПК «Кронос-информ», 1994–2002. 8 электрон. опт. дисков (CD-ROM).

Душенко 2002 – *Душенко К.В.* Словарь современных цитат. Москва: Эксмо, 2002. 735 с.

Князев 2010 – *Князев Ю.П.* Словарь живых крылатых выражений русского языка. Москва: АСТ: Астрель, 2010. 796 с.

Серов 2003 – Крылатые слова: Энцикл. / автор-сост. В. Серов. Москва: Локид-Пресс, 2003. 832 с.

Шулежкова 2003 – *Шулежкова С.Г.* Словарь крылатых выражений из области искусства. Москва: Азбуковник: Рус. словари, 2003. 432 с.

Библиографический список

Аннинский 2004 – *Аннинский Л.Ю.* Стреляющие ветки: предисловие к сочинениям: в двух томах Визбора. Москва: «ЛОКИД-ПРЕСС», 2004. С. 5–12. URL: <https://knigogid.ru/books/79711-zvezdopad/toread>.

Богатырева 2014 – *Богатырева Н.Ю.* Формула песни. К 80-летию Юрия Визбора // Преподаватель XXI век. 2014. № 2. С. 62–84. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formula-pesni-k-80-letiyu-yuriya-vizbora>.

Бокарева 2023 – *Бокарева Ю.М.* Интертекстуальные отсылки в современной российской прозе для детей и подростков как отражение дихотомии «свое – чужое» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 16, вып. 1. С. 134–138. DOI: <https://doi.org/10.30853/phil20230009>.

Вдовин 2000 – *Вдовин С.* «Растащили меня, но я счастлив...» // Мир Высоцкого: Исследования и материалы. Вып. IV. Москва, 2000. С. 186–195. URL: <http://vysotskiy-lit.ru/vysotskiy/kritika/vdovin-rastashchili-menya-no-ya-schastliv.htm>.

Исмаилов 1999 – *Исмаилов В.* Нас обокрали на Визбора // Огонек. 1999. 28 июня. № 20. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/2286685>.

Кадочникова 2018 – *Кадочникова С.А.* Пародирование журналистских текстов в авторской песне (к проблеме интертекстуальности бардовской поэзии) // Меди@лманах. 2018. № 4 (87). С. 142–149. DOI: <http://doi.org/10.30547/mediaalmanah.4.2018.142149>.

Киреева, Гореликова 2023 – *Киреева Ю.Н., Гореликова О.Н.* Особенности функционирования песенных прецедентных высказываний в прозе В. Токаревой // Вестник Череповецкого государственного университета. 2023. № 1 (112). С. 111–121. DOI: <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-1-112-8>. EDN: <https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=50244334>.

Крылов 2000 – *Крылов А.Е.* Бытование и трансформация крылатых выражений Высоцкого в газетно-журнальных заголовках: На примере песен для кинофильма «Вертикаль» // Мир Высоцкого: Исследования и материалы. Вып. IV. Москва: ГКЦМ В.С. Высоцкого, 2000. С. 228–247. URL: <http://vysotskiy-lit.ru/vysotskiy/kritika/krylov-bytovanie-i-transformaciya-krylatyh-vyrazhenij.htm>.

Крылов 2002 – *Крылов А.Е.* Высоцкий – о нашей жизни на рубеже веков // Мир Высоцкого: Исследования и материалы. Выпуск VI. Москва: ГКЦМ В.С. Высоцкого, 2002. С. 273–286. URL: <http://vysotskiy-lit.ru/vysotskiy/kritika/krylov-vysockij-o-nashej-zhizni.htm>.

Крылов 2004 – *Крылов А.* Материалы к «Словарю цитат и крылатых выражений Булата Окуджавы»: Песня «Бери шинель, пошли домой» // Голос надежды: Новое о Булате Окуджаве. Москва: Булат, 2004. С. 338–368. URL: <https://imwerden.de/publ-13465>.

Лысакова 2005 – *Лысакова И.П.* Язык газеты и типология прессы. Социолингвистическое исследование. Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2005. 256 с. URL: <https://medialing.spbu.ru/lib/29-41.html>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=21636262>. EDN: <https://elibrary.ru/sfmdbf>.

Мушита, Бондарюк 1968 – *Мушита Г., Бондарюк А.* О чем поет Высоцкий // Советская Россия. 1968. 9 июня. URL: https://ex-pressa.ru/articles/articles_00161.

Семененко 2016 – *Семененко Н.Н.* Дискурсивное смыслообразование в аспекте варьирования актуальной фразеосемантики: на материале интернет-публикаций // Медиалингвистика. 2016. № 3 (13). С. 67–80. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/diskursivnoe-smysloobrazovanie-v-aspekte-varirovaniya-aktualnoy-frazeosemantiki-na-materiale-internet-publikatsiy>.

Семенюк 2003 – *Семенюк О.А.* Авторская песня и русский язык периода 60–80-х годов XX века // Владимир Высоцкий: взгляд из XXI века: материалы Третьей международной научной конференции. Москва. 17–20 марта 2003 г. Москва: ГКЦМ им. В.С. Высоцкого, 2003. С. 196–203.

Чайковский 1994 – *Чайковский Р.* Слова, вставшие на крыло (Афоризмы Булата Окуджавы) // Русская речь. 1994. № 2. С. 22–25. URL: <https://russkayarech.ru/ru/archive/1994-2/22-25>.

Шумкина 2009 а – *Шумкина И.В.* Образ Окуджавы в современной речевой культуре. Голос надежды: Новое о Булате. Вып. 6. Москва: Булат, 2009. С. 183–197.

Шумкина 2009 б – *Шумкина И.В.* Песенные цитаты в современной газетной речи // Вестник Самарского государственного университета. 2009. № 1 (67). С. 151–156. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17300367>. EDN: <https://elibrary.ru/ooreph>.

Шушарина 2024 – *Шушарина Г.А.* Прецедентные тексты в заголовках городской газеты «Дальневосточный Комсомольск» // Язык как структура и дискурсивная практика. 2024. № 4 (7). С. 55–62. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/pretsedentnye-teksty-v-zagolovkah-gorodskoy-gazety-dalnevostochnyy-komsomolsk>.

References

Anninsky 2004 – *Anninsky L.Yu.* (2004) Shooting branches: preface to the works: in two vols. Moscow: «LOKID-PRESS», pp. 5–12. Available at: <https://knigogid.ru/books/79711-zvezdopad/toread>. (In Russ.)

Bogatyreva 2014 – *Bogatyreva N.Yu.* (2014) Song formula. To Yury Vizbor's 80th anniversary. *Prepodavatel XXI vek*, no. 2, pp. 62–84. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/formula-pesni-k-80-letiyu-yuriya-vizbora>. (In Russ.)

Bokareva 2023 – *Bokareva Y.M.* (2023) Intertextual References in Modern Russian Children's and Young Adult Prose as a Reflection of the «One's Own – Alien» Dichotomy. *Philology. Theory & Practice*, vol. 16, issue 1, pp. 134–138. DOI: <https://doi.org/10.30853/phil20230009>. (In Russ.)

Vdovin 2000 – *Vdovin S.* (2000) «They took me apart, but I'm happy...». In: *The World of Vysotsky: Research and Materials. Issue IV*. Moscow, pp. 186–195. Available at: <http://vysotskiy-lit.ru/vysotskiy/kritika/vdovin-rastashchileniya-no-ya-schastliv.htm>. (In Russ.)

Ismailov 1999 – *Ismailov V.* (1999) We were robbed on Vizbor. In: *Ogoniok*, no. 20, June 28. Available at: <https://www.kommersant.ru/doc/2286685>. (In Russ.)

Kadochnikova 2018 – *Kadochnikova S.A.* (2018) Parodying media texts in the author's song (towards the intertextuality of bard poetry). *Medi@lmanah Journal*, no. 4 (87), pp. 142–149. DOI: <http://doi.org/10.30547/mediaalmanah.4.2018.142149>. (In Russ.)

Kireeva, Gorelikova 2023 – Kireeva Yu.N., Gorelikova O.N. (2023) Specificity of song precedent statements in the prose by V. Tokareva. *Cherepovets State University Bulletin*, no. 1 (112), pp. 111–121. DOI: <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2023-1-112-8>. EDN: <https://www.elibrary.ru/contents.asp?id=50244334>. (In Russ.)

Krylov 2000 – Krylov A.E. (2000) Existence and transformation of Vysotsky's catchphrases in newspaper and magazine headlines: On the example of songs for the film «Vertical». In: *The World of Vysotsky: research and materials. Issue IV*. Moscow: GKTsM V.S. Vysotskogo, pp. 228–247. Available at: <http://vysotskiy-lit.ru/vysotskiy/kritika/krylov-bytovanie-i-transformaciya-krylatyh-vyrazhenij.htm>. (In Russ.)

Krylov 2002 – Krylov A.E. (2002) Vysotsky – about our life at the turn of the century. In: *The World of Vysotsky: research and materials. Issue VI*. Moscow: GKTsM V.S. Vysotskogo, pp. 273–286. Available at: <http://vysotskiy-lit.ru/vysotskiy/kritika/krylov-vysockij-o-nashej-zhizni.htm>. (In Russ.)

Krylov 2004 – Krylov A. (2004) Materials for the «Dictionary of Quotations and Catchphrases of Bulat Okudzhava»: Song «Take Your Overcoat, Let's Go Home». In: *Voice of hope: New information about Bulat Okudzhava*. Moscow: Bulat, pp. 338–368. Available at: <https://imwerden.de/publ-13465>. (In Russ.)

Lysakova 2005 – Lysakova I.P. (2005) Language of the newspaper and the typology of the press. Sociolinguistic study. Saint Petersburg: Filologicheskii fakul'tet SPbGU, 256 p. Available at: <https://medialing.spbu.ru/lib/29-41.html>; <https://elibrary.ru/item.asp?id=21636262>. EDN: <https://elibrary.ru/sfmdbf>. (In Russ.)

Mushita, Bondaryuk 1968 – Mushita G., Bondaryuk A. (1968) What Vysotsky sings about. In: *Sovetskaya Rossiya*, June 9. Available at: https://ex-pressa.ru/articles/articles_00161/. (In Russ.)

Semenenko 2016 – Semenenko N.N. (2016) Discursive meaning-making in terms of variation of actual phrase-semantic (based on the Internet publications). *Media Linguistics*, no. 3 (13), pp. 67–80. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/diskursivnoe-smysloobrazovanie-v-aspekte-varirovaniya-aktualnoy-frazeosemantiki-na-materiale-internet-publikatsiy>. (In Russ.)

Semenyuk 2003 – Semenyuk O.A. (2003) Bard song and the Russian language of the 1960-ies–1980-ies. In: *Vladimir Vysotsky: view from the XXI century: proceedings of the third international scientific conference. Moscow, March 17–20, 2003*. Moscow: GKTsM V.S. Vysotskogo, pp. 196–203. (In Russ.)

Chaikovskii 1994 – Chaikovskii R. (1994) Words on the wing (Aphorisms of Bulat Okudzhava). *Russian Speech*, no. 2, pp. 22–25. Available at: <https://russkayarech.ru/ru/archive/1994-2/22-25>. (In Russ.)

Shumkina 2009 a – Shumkina I.V. (2009 a) Image of Okudzhava in modern speech culture. *Voice of hope: New information about Bulat*. Issue 6. Moscow: Bulat, pp. 183–197. (In Russ.)

Shumkina 2009 b – Shumkina I.V. (2009 b) Song quotations in modern newspapers. *Vestnik of Samara State University*, no. 1 (67), pp. 151–156. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=17300367>. EDN: <https://elibrary.ru/oopeph>. (In Russ.)

Shusharina 2024 – Shusharina G.A. (2024) Precedent texts in the headlines of the city newspaper *Dalnevostochny Komsomolsk. Language as Structure and Discourse Practices*, no. 4 (7), pp. 55–62. DOI: <https://doi.org/10.38161/2949-4877-2024-4-55-62>. (In Russ.)